

Brezhoneg  
Français  
Cymraeg

## Daoust-hag ar sivi a zo bet ruz, bras ha saourus bepred ?

Anavezet en Europa a-bezh abaoe mare ar romaned, ar sivi gouez, sivi ar c'hoat (*Fragaria vesca*) zo bihan o ment ha c'hwezh-vat ganto. Drebet int hag implijet e oant bet evel traetoù ivez. Anv fragaria a zeu deus ar ger latin «fargare» a dalv c'hwezh pe frondus. Produet int bet da gentañ e bro C'hall e XIVvet kantved (12000 plant el liorzh Louvres e 1368 evit o perzhioù mezegel)

E XVIvet kanved, e teuas eus bro Kanada, gant Jakez Karter, frouezhioù all, ruz ivez met brasoc'h ha rustoc'h (*Fragaria virginiana*).

E XVIIIvet kantved, Amédée François Frézier, ijinour-brezel ha louzawour (Chambéry 1682 / Brest 1773) bet kaset e bro Chili gant Roue Loezh XIV evit spiañ difennoù spagnoleg, a zeuas en dro e 1714 gant 5 plant sivi gwenn, anvet «blanche du Chili» (*Fragaria chiloensis*). Kavet ha kemeret int bet e Concepción etre Valdivia ha Santiago. Profañ a rae 4 deus outo ha plantañ an hini diwezhañ el liorzh dezhañ e Plougastel e-kichen Brest e Breizh. Met ne roent frouezh ebet, rak plantoù par eñ oa kaset gantañ nemetken daoust ma oa plantoù parez e bro Chili eveljust.

Dre kroaziadenn sivi gwenn bro Chili ha sivi ruz bro Virginie (*Fragaria chiloensis* / *Fragaria virginiana*) 'zo bet savet e Breizh ur sivienn nevez gant ment hini bro Chili ha blaz hini bro Virginie. He c'hwezh ananas a roas diwezhatoc'h an anv latin *Fragaria x ananassa* dezhi.

Plougastel a zo chomet ul lec'h-produiñ sivi pouezus kenañ adalek 1750. Ur mirdi zo bet savet eno.

(Mod pe vod an anv «Frézier» zo liammet gant ar sivi («fraise» e galleg) : Julius de Berry, un hendarz dezhañ, en doa kinniget d'ar Roue Charlez III-ar Simpl da dañva ur pladad sivi gouez e fin ur pred bras e Anvers e 916. Evit eñ trugarekaat, ar Roue a noblas anezhañ ha roas an anv «Fraise» dezhañ, anv deuet da vezañ «Frazer» goude divroadur e familh e bro Saoz ha «Frézier» goude o zistro e bro Savoie e reter bro c'hall.)



## L'espionnage de Monsieur Frézier, à l'origine des fraises modernes

Toutes les fraises modernes sont issues d'hybrides. L'origine de ces hybrides relève de l'espionnage et leur histoire ferait pâlir James Bond ! En effet les variétés de fraises à gros fruits sont toutes issues d'Amérique. La fraise de Virginie fut rapportée du Canada par Jacques Cartier et sa culture se répandit en Angleterre, puis en Provence où l'érudite Pereisc la cultiva au début du XVII<sup>e</sup> siècle et les trouva « *plus aromatiques que les communes, voire quasi-musquées* ». Tournefort (mort en 1708) les introduisit au Jardin des plantes de Paris. Puis vint Monsieur Frézier, au nom prédestiné. François-Amédée Frézier (1682-1773) était un ingénieur ordinaire du roi et capitaine du génie spécialiste des fortifications, qui fut envoyé en 1712 étudier, c'est-à-dire espionner pour le compte du roi, les fortifications côtières et portuaires des côtes du Pérou et du Chili, alors possessions espagnoles. On ne sait pas si ses habitudes de naturaliste relevaient de l'esprit des Lumières, toujours en quête de nouvelles explorations ou de découvertes, ou de couverture pour ses activités d'espion, toujours est-il qu'il découvrit à Conception dans la vice-royauté du Pérou, dans l'actuel Chili, une nouvelle espèce de fraisiers (*Fragaria chiloensis*), blanche et en forme de coeur, appelée frutilla (petit fruit) par les Espagnols et originaire de l'île de Chiloe.

Son embarquement précipité, car après le traité d'Utrecht en 1714, il était devenu *persona non grata*, ne l'empêcha pas de rapporter en France plusieurs plans de ces fraisiers. Il en offrit un au vieux roi Louis XIV qui le fit cultiver dans le Jardin du Roi. Cependant, si les fraises de Chiloe étaient acclimatées, la production n'en était pas résolue pour autant, car Frézier avait ramené des plants de fraisiers sans étamines, incapables de se polliniser entre elles. Les plants de Mr Frézier furent répartis entre le Jardin du roi, le jardin botanique de Brest où le célèbre naturaliste Antoine de Jussieu venait d'être affecté, et Frézier, devenu Lieutenant-Colonel en planta dans le jardin de sa propriété de Plougastel, où ils prospérèrent. Le botaniste Antoine-Nicolas Duchesne (1747-1827) contacta Frézier et réussit à hybrider la fraise blanche de Chiloe avec la fraise de Virginie et produisit des fraisiers à gros fruits rouges et sucrés ou fraisiers-ananas qui sont à l'origine de toutes les fraisiers modernes non remontants.

## O'r ysbïwr Monsieur Frézier, i gychwyniad y fefysen fodenr

Daw holl fefys modern o groesiadau. Mae'r croesiadau hyn yn ganlyniad i'r math o ysbïo a fyddai'n codi cywilydd ar James Bond! Mewn ffaith, mae pob ffurfiad o fefys ffrwythau mawr yn dod yn wreiddiol o America. Jacques Cartier ddaeth a'i fefys Virginia o Ganada ac fe'u lledaenodd i Loegr, wedyn i Provence lle cawsant eu tyfu gan yr ysgolhaig Pereisc yn nechrau'r ddeunawfed ganrif, gan ddisgrifio'r ffrwyth yn fwy sawrus na'r fefysen gyffredin [*Fragaria vesca*?], hyd yn oed bron â sawr mwsg iddynt. Fe'u cyflwynwyd i'r Jardin des Plantes ym Mharis gan Tournefort (marw: 1708). Wedyn daeth gŵr a'r enw rhargordeiniedig François-Amédée Frézier (1682-1773) [*fraise* yw mefys yn Ffrangeg] i ysbïo ar ran Brenin Ffrainc ar amddiffynfeydd o eiddo Spaen mewn porthladdoedd ar hyd arfordir Periw a Chile. Ni wyddys a ydym yn ddyledus i ysbryd Oes yr Ymoleuo ynteu i gefndir ysbïo Frezier am ddarganfod, yn Conception (Chile heddiw), rhywogaeth newydd o fefys (*Fragaria chiloensis*) oedd yn wyn ac ar ffurf calon, ac a elwid yn *frutilla* (ffrwyth bach) gan Sbaenwyr ynys Chiloe.

Nid oedd byrdra glaniad Frezier yno (ar ôl cytundeb Utrecht yn 1714 daeth yn *persona non grata*) yn rhwystr iddo gasglu a chludo nifer o blanhigion y mefys hyn yn ôl i Ffrainc. Cynigiodd un i'r hen frenin Louis XIV a drefnodd iddynt gael eu tyfu yn y Jardin du Roi. Fodd bynnag, os oedd mefys Chiloe wedi ymgynefino yno, nid oeddynt yn gynhyrchiol o fefys gan fod Frezier wedi cludo planhigion heb frigerau, heb y gallu i hunan-beillio. Rhannwyd felly blanhigion M. Frezier rhwng gardd Botanegol, ac fe blanodd Frezier, oedd erbyn hyn yn lefftenant-cymol, y planhigion mefys yng ngardd ei eiddo ym Plougastel [Llydaw], lle bu iddynt ffynnu. Cysylltodd y botanegydd Antoine-Nicolas Duchesne (1747-1827) â Frezier a llwyddodd i groesi mefysen wen Chiloe â mefysen Virginia gan greu llwyni mefys â ffrwythau mawr coch melys, neu *fraisiers-ananas* (mefys pin-afal) – a dyna darddiad pob mefysen modern.